

6. Ideo enim et tributa prastatis: ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum servientes.

7. * Reddite ergo omnibus debita: cui tributum, tributum: cui vectigal, vectigal: cui timorem, timorem: cui honorem, honorem.

8. Nemini quidquam debetis: nisi ut invicem diligatis: qui enim diligit proximum, legem implevit.

9. * Nam: Non adulterabis: non occides: non furaberis: non falsum testimonium dices: non concupisces: et si aliquid est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur: * Diliges proximum tuum sicut teipsum.

10. Dilectio proximi malum non operatur. Plectendo ergo legis est dilectio.

11. Et hoc scientes tempus: quia hora est facti nos de somno surgere. Nunc enim propior est nostra salus, quam cum credidimus.

12. Nox precessit, dies autem appropinquavit. Abijcimus ergo opera tenebrarum, et induimus arma lucis.

13. Sicut in die honeste ambulemus: * non in concupiscentiis, et ebrietatibus, non in sensibilibus, et impudiciis, non in contentione, et emulatione:

14. * Sed induimus Dominum Jesum Chris-

6. Por esta causa pagais tambien tributos: porque son ministros de Dios, sirviéndole en esto mismo.

7. Pues pagad á todos lo que se les debe: á quien tributo, tributo: á quien pocho, pocho: á quien temor, temor: á quien honra, honra.

8. No debais nada á nadie: sino que os améis los unos á los otros: porque el que ama á su prójimo, cumplió la ley.

9. Porque: No adulterarás: no matarás: no hurtarás: no dirás falso testimonio: no codiciarás: y si hay algun otro mandamiento, se comprende sumariamente en esta palabra: * Amas á tu prójimo como á ti mismo.

10. El amor del prójimo no obra mal. Y así la caridad es el cumplimiento de la ley.

11. Y esto sabiendo el tiempo: que es ya hora de levantarnos del sueño. Porque ahora está mas cerca nuestra salud, que cuando creímos.

12. La noche pasó, y el día se acercó. Pues desechemos las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de la luz.

13. Caminemos como de día, honestamente: no en glotonerías y embriagueces, no en sensualidades y disoluciones, no en pendencias y envidia:

14. Mas vestíos de nuestro Señor Jesucristo,

dem castigar vuestra desobediencia, sino principalmente por no desagradar á Dios, y por no hacer cosa que se egora al deber de vuestra conciencia, á que obligan estrechamente las leyes humanas; y lo contrario es un error muy perjudicial.

1 De lo que resulta, que el pagar los tributos á los príncipes, está fundado sobre una justicia natural de muy estrecha obligación; porque no hay cosa mas justa, que contribuir para la honesta subsistencia de aquellos, que aplican todo su cuidado, á que vivamos con la mayor seguridad, y que trabajen particularmente en ponerlos á cubierto de la violencia é insultos de los malos.

2 Impuestos ó derechos de alcabala, Todo esto, y el temor reverencial, la honra y el respeto, son debidos á los príncipes por obligaciones de religion y conciencia. Y aunque los príncipes sean injustos, y aun adúlteros, y hereses, que nos perigan abiertamente, no puede haber motivo ni razón para negarles la honra, y el respeto que les es debido; porque no es su injusticia é malignidad, la que se respeta, sino la autoridad, que en ellos reside, como ministros de Dios.

3 Se cumple con todos los deberes exteriores de caridad para con el prójimo, cuando se hace por él todo lo que se puede. Mas cumplido esto, le somos non dueños de los sentimientos interiores de amor; y esta es una deuda que subsiste siempre, aun cuando se hayan pagado todas las otras.

4 El Griego: *et ad alterum* *et ad alterum* *et ad alterum*, el amor no hace mal al prójimo. El que ama al prójimo, no le hace ninguno de los males, que prohibe la ley. De lo que resulta efectivamente, que el mandamiento de la caridad comprende y encierra en sí todos los otros; y que observado este, resulta una perfecta, y cumplida ejecución de la ley.

5 Y esto con tanta mayor atención, cuanto sabemos por experiencia, que nos queda poco tiempo para cumplir todas estas obligaciones, siendo tan corto, y tan incierto el de nuestra vida.

6 El tiempo del Evangelio, en que debemos recitar toda pena, puesto que nos acercamos al término de nuestra carrera, y que por esto se acerca mas y mas á nosotros la recompensa, que esperamos recibir en el cielo. *Sic. Tunc.*

7 La noche es la vida presente, tiempo de tinieblas y de errores: y el día es la eternidad bienaventurada.

8 Las penas y hábitos malos, que son un efecto de la tiniebla de nuestra ignorancia.

9 De obras buenas, que son una participación de la luz divina, y de que nos servimos, como de poderosas armas, para combatir, y defendernos contra el príncipe de las tinieblas.

10 Conviene, como que vivamos en el día del Evangelio, desechados las tinieblas de la ley: y de tal manera, que no legamos cosa ninguna, que no sea honesta, y digna de la gran luz, y día de la eternidad, que comienza ya á amanecer.

11 Vestidos de Jesucristo, se representan en el mismo á Jesucristo, vistiendo.

a Matth. xxii, 21. — b Exod. xx, 11. Deuter. v, 18. — c Levit. xix, 28.

14. Jacob. ii, 8. — d Luc. xii, 51. — e Galat. v, 16. f Petr. ii, 11.

tam, et carnis curam ne feceritis in desideriis: et non habeatis caso de la carne en sus apétitos.

CAPÍTULO XIV.

En fuertes en la fe han de soportar á los flacos, y unos y otros se deben edificar mutuamente. Se ha de evitar el escándalo, considerando que Dios es el Juez de todos.

4. Infirmitatem autem in fide assumite, non in disceptationibus cogitationum.

2. Alius enim credit se manducare omnia: qui autem infirmus est, omnia manducat.

3. Is, qui manducat, non manducantem non spernat: et qui non manducat, manducantem non judicat: Deus enim illum assumpsit.

4. * Tu quis es, qui iudicas alienum servum? Domino suo stat, aut cadit: stabit autem: potens est enim Deus statuere illum.

5. Nam alius iudicat diem inter diem: alius autem iudicat omnem diem: nansque in suo sensu abundat.

6. Qui sapit diem, Domino sapit: et, qui manducat, Domino manducat: gratias enim agit Deo. Et qui non manducat, Domino non manducat, et gratias agit Deo.

7. Nemo enim nostrum sibi vivit, et nemo sibi moritur.

8. Sive enim vivimus, Domino vivimus:

4. Y al que es flaco en la fe, sobrelevado, no en contestaciones de opiniones.

2. Porque uno cree, que puede comer de todas cosas: mas el que es flaco, no come sino legumbres.

3. El que como no desprecia al que no come: y el que no come, no juzga al que come: porque Dios lo ha recibido por suyo.

4. * ¿Quién eres tú?, que juzgas al siervo ajeno? Para su Señor está en pie, ó cae: mas estará firme: porque poderoso es Dios para hacerlo estar firme.

5. Uno hace diferencia entre día y día: y otro considera iguales todos los días: cada uno abunde en su sentido.

6. El que distingue el día, para el Señor lo distingue: y el que come, para el Señor come, porque á Dios da gracias. Y el que no come, para el Señor no come, y da gracias á Dios.

7. Porque ninguno de nosotros para sí vive, y ninguno para sí muere.

8. Porque si vivimos, para el Señor vivimos:

1 Ms. *et coddicimienta*. El Apóstol añade estas palabras para hacer ver, que no se nos prohibe el tener un moderado cuidado de nuestro cuerpo, con tal que tenga por regla la razón, y no el amor propio, que jamás se olfite á los términos de una justificación.

2 Entre los Judíos, que habían abrazado la religion cristiana, habia algunos débiles y flacos en la fe; esto es, poco ilustrados, escrupulosos, y que creían pecar comiendo de las viandas prohibidas por la ley de Moisés, imaginándose, que eran impuras por su naturaleza. Observaban tambien los días del sábado, las Neomenias, y las otras fiestas de los Judíos. Otros mas esclarecidos, se creían desengañados por la fe en Jesucristo de todas las observancias legales. Los primeros condenaban á los segundos, cuando les veían comer indistintamente de todo: los segundos menospreciaban á los primeros, y comían delante de ellos, sin atender al escándalo, que les resultaba. Y esta oposición de opiniones, y de conciencia ocasionaba entre ellos varias contestaciones. 3. Paso les hace ver, que unos y otros pecaban contra la caridad: los primeros, condenando á sus hermanos sin motivo: los segundos, menospreciando á los primeros, y no teniendo escandalizarse.

3 Y así no faltará comiendo de las viandas, que la ley prohibe.

4 Porque Dios le ha llamado á su Iglesia, sin imponerle la obligación de las observancias legales.

5 ¿Qué autoridad tienes tú para condenar á aquel que no depende de ti, sino de Dios?

6 Esto no lo dice el Apóstol, aprobando el sentimiento de los que miraban como de obligación las observancias legales, sino por un género de condescendencia; y porque no habiendo sido prohibido hasta entonces á los Judíos convertidos el observar las ceremonias de la ley, los constante seguir en esto su conciencia, esperando, que nos instruísemos con el tiempo, conocerían claramente que eran inútiles.

7 Uno hace diferencia entre día y día: y otro los juzga todos iguales. Uno, que es todavía débil en la fe, prefiere los días de las fiestas legales, y los celebra con mayor solemnidad y devoción. Otro no hace diferencia alguna de estas fiestas á los demás días, sabiendo, que aunque Dios fué el que las instituyó, fué solamente por algun tiempo; y que la obligación de observarlas cesó con el establecimiento de la religion cristiana.

8 El escrupuloso, que hace esta diferencia, la hace de buena fe, creyendo, que en esto agrada al Señor: y el que no la hace, cree igualmente, que con esto agrada al Señor, usando de la libertad, que Dios le ha dado, de usar indistintamente de todas las viandas.

a Jacob. iv, 13.

3. Etenim Christus non sibi placuit, sed sicut scriptum est: Improperis improperantibus tibi ceciderunt super me.

4. Quaecumque enim scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt: ut per patientiam, et consolationem Scripturarum, spem habeamus.

5. Deus autem patientiae, et solatii * del vobis idipsum spero in alterutrum secundum Jesum Christum:

6. Ut unanimes, uno ore honorificetis Deum, et Patrem Domini nostri Jesu Christi.

7. Propter quod suscipite invicem, sicut et Christus suscepit vos in honorem Dei.

8. Dico enim Christum Jesum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei, ad confirmandas promissiones patrum:

9. Genes autem super misericordia honorare Deum, sicut scriptum est: Propterea confitebitur tibi in gentibus Dominus, et nomen tuo cantabo.

10. Et iterum dicit: Laetamini gentes cum plebe ejus.

11. Et iterum: * Laudate omnes gentes Dominum: et magnificate eum omnes populi.

12. Et rursus Isaias ait: Erit radix Jesse, et qui exurgit regere gentes, in eum gentes sperabunt.

13. Deus autem spei repleat vos omni gaudio, et pace in credendo: ut abundetis in spe, et virtute Spiritus Sancti.

14. Certus sum autem fratres mei et ego ipse de vobis, quoniam et ipsi plení estis dilectione, repleti omni scientiá, ita ut possitis alterutrum monere.

3. Porque Cristo no se hizo placer á sí mismo, mas antes como está escrito: Los vituperios de los que te vituperan, cayoroh sobre mí.

4. Porque todas las cosas, que han sido escritas, para nuestra enseñanza están escritas: para que por la paciencia y consolación de las Escrituras, tengamos esperanza.

5. Mas el Dios de la paciencia * y del consuelo * os dé á sentir una misma cosa entre vosotros conforme á Jesucristo:

6. Para que unáimenes * á una boca glorifiquéis al Dios, y Padre de nuestro Señor Jesucristo.

7. Por tanto recibíos los unos á los otros, como Cristo os recibió para gloria de Dios.

8. Digo pues, que Jesucristo fué ministro * de la circuncisión por la verdad de Dios, para confirmar las promesas de los padres:

9. Y los gentiles glorifiquen á Dios por la merced que os hizo, como está escrito: Por esto * yo te confesaré, Señor, entre las gentes, y cantaré á tu nombre.

10. Y en otro lugar: Alegraos, gentes, con su pueblo.

11. Y otra vez: Alabad al Señor todas las gentes: y ensalzadle todos los pueblos.

12. Y asimismo dice Isaias 10: Será raíz de Jesse, y el que se levantará á regir las gentes, en él esperarán las gentes.

13. El Dios de la esperanza * os colme * de todo gozo, y de paz en el creer: para que abundéis en esperanza y en la virtud del Espíritu Santo.

14. Mas yo estoy cierto, hermanos míos, por lo que toca á vosotros, que estáis también llenos de caridad 12, llenos de todo saber 13, de manera que os podéis amonestar los unos á los otros.

1 Antes bien todo lo sufrió por complacer al Padre; y así le dice en el *Psalm.* *LXXVI, 10: Las injurias, que os han hecho, á Dios mio, han recaído sobre mí,* habiéndome cargado voluntariamente de todos los pecados, que han cometido los hombres contra vuestra divina Majestad, y habiendo sufrido en mi cuerpo y en todas las potencias de mi alma la pena, que era debida á los pecadores en castigo de sus delitos. *Temoos.*

2 Y así, hermanos míos, es necesario, que á ejemplo de Jesucristo sobrelevemos las flojezas de nuestros peccados: porque todo lo que está escrito en los Libros sagrados, está escrito para nuestra instrucción y exortación, y para que en vista de aquellos ejemplos y doctrinas, tengamos paciencia en nuestros trabajos y aflicciones, nos ensolvamos, y concibamos una firme esperanza de los bienes eternos. *El Contristado.*

3 Mas el Dios, de quien viene la paciencia y el consuelo, os concede la gracia de imitar la caridad de Jesucristo. — *A. N. S. de solaz.*

5 Para que con un mismo espíritu de unión y de caridad le ofrezcáis un sacrificio puro de alabanza. *S. Tass.*

6 Abracón y amaos los unos á los otros, sobrelevándoos y ayudándoos mutuamente, porque así lo hizo Jesucristo, el cual para gloria de Dios os acogió y abrazó á todos vosotros.

7 Ministro de la circuncisión; esto es, de los Judíos á circunciadados, el abstracto por el concreto, y se dignó dispensarles por sí mismo la palabra y la gracia del Evangelio, para mostrar, que Dios cumplió fielmente las promesas, que había hecho á Abraham, y á Isaac y á Jacob, de enviar á sus descendientes el Mesías, prometido desde el principio del mundo, para que por el mismo los instruyese en las verdades necesarias para conseguir la salud. — *8* La vocación de los Gentiles á la fe, aunque anunciada por los profetas, fué un puro efecto de misericordia, que no les había sido prometido. *Sro. Tass.* — *9* Por esta misericordia, Señor, que habéis usado.

10 Isaias xi, 10. Jesucristo, descendiente de Jesse, padre de David, se levantará para reinar en las naciones que le reconocen por su Dios y por el autor de su salud.

11 Que es el autor y el objeto de la esperanza de todos los Cristianos — *12* 108. *Os fides.*

13 El Griego: *ἀπαρίστωρ, bountiful.*

14 En las materias de la religión. S. PABLO solo comprende aquí los mas hábiles, aunque su proposición está

* 1 Corint. i, 10. — *6* *Psalm.* *LXXVI, 10.* *11* *Reg.* *XXVI, 50.* — *8* *Psalm.* *CXXI, 1.*

15. Audacitatem autem scripsi vobis fratres ex parte, tanquam in memoriam vos reducere: propter gratiam, que data est mihi á Deo,

16. Ut cum minister Christi Jesu in gentibus: sanctificans Evangelium Dei, ut fiat oblatio gentium accepta, et sanctificata in Spiritu Sancto.

17. Habeo igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.

18. Non enim audeo aliquid loqui coram, que per me non efficit Christus in obedientiam gentium, verbo et factis:

19. In virtute signorum, et prodigiorum, in virtute Spiritus Sancti: ita ut ab Jerusalem per circuitum usque ad Ilyricum repleverim Evangelium Christi.

20. Sic autem predicavi Evangelium hoc, non ubi nominatus est Christus, ne super alienum fundamentum edificarem: sed sicut scriptum est:

21. * Quibus non est annuntiatum de eo, videbant: et qui non audierunt, intelligunt.

22. Propter quod et impediebat plurimum venire ad vos, et prohibuit eum usque adhuc.

23. Nunc vero interitis locum non habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis jam praecedentibus annis:

24. Cum in Hispaniam proficisci coepero, spero quod praeterea videam vos, et á vobis deducar Ilyricum, si vobis primum ex parte fruius fuero.

concedida en términos generales. Usa el Apóstol de esta inocente condescendencia, digna de su caridad, de su piedad y de su humildad: pues á los mismos que antes había reprendido y corregido, los alienta, y reconociendo las gracias que les había hecho Jesucristo, los inflama y exhorta, á que les empleen santamente. Al mismo tiempo insiste aquí las dos condiciones necesarias para instruir útilmente á sus hermanos: que son la caridad y la ciencia.

1 Para que no olvidéis las cosas que os tengo dichas, y en cumplimiento de la obligación del ministerio, en que Dios por su misericordia me ha puesto, do ser Apóstol de las Gentes.

2 Para que las naciones convertidas por mi ministerio sean dignas de ser ofrecidas á Dios por mis manos, como sacrificio agradable y santificado por el fuego divino del Espíritu Santo. *El Contristado.*

3 No en mi mismo, sino en Jesucristo, á quien doy toda la gloria, como autor que es de todo el bien, que ha dado por mi ministerio. *S. Tass.*

4 En lo que toca á Dios, á peccar á su servicio. Otros: Debo pues dar gloria á Dios por Jesucristo.

5 El Griego: *τολμήω, osaré.* No osaría decirlo cosa que no haya obrado Dios por mi predicción, y por el ejemplo con que he procurado atraer á todos los pueblos, á que abrazen la fe de Jesucristo.

6 En las provincias del Asia menor, en la Thracia, Macedonia, Balcia, Egipto, Grecia, Peloponeso, y en las Islas del Mediterráneo.

7 El Griego: *ἐπαγγέλλομαι, predicaré,* y de esta manera ha deseado ardientemente predicar.

8 No en las provincias en que habían predicado ya otros Apóstoles.

9 Por no contemplar necesario detenerme á instruir aquellas Iglesias, que lo han sido ya por otros, para que de este modo se extendiese mas la fe de Jesucristo.

10 La luz del Evangelio. — 11 Estas palabras no se hallan en el texto griego.

12 Porque se halla ya bien extendido el Evangelio, y se han establecido muchas Iglesias.

13 De este lugar, y de la carta de S. Clemente á los de Corinto, en donde dice, que S. Pablo predicó el Evangelio en el Oriente, y en las extremidades del Occidente, se toma el principal fundamento para probar, que S. Pablo vino á España á predicar la fe de Jesucristo; y la afirma así un gran número de Padres. *Max. Ant. Chr. Tass. II, lib. II, pag. 287.*

14 El Griego: *ἀνὰ πάρος, hacedes,* en parte me habíais asociado. Después de haberme asociado de vuestra

* Isai. *LI, 15.*

25. Nunc igitur proficiscar in Jerusalem ministrare sanctis.

26. Probarerunt enim Macedonia, et Achaia collationem aliquam fecerunt in pauperum sanctorum, qui sunt in Jerusalem.

27. Placuit enim eis, et debitoribus sunt eorum. Nam si spiritualium eorum participes facti sunt gentiles: debent et in carnalibus ministrare illis.

28. Hoc igitur cum consummavero, et assignavero eis fructum hunc: per vos proficiscar in Hispaniam.

29. Scio autem quoniam veniens ad vos, in abundantia benedictionis Evangelii Christi veniam.

30. Obsecro ergo vos fratres per Dominum nostrum Iesum Christum, et per charitatem Sancti Spiritus, ut adjuvetis me in orationibus vestris pro me ad Deum,

31. Ut liberetis mei oblationem acceptam fiat in Jerusalem sanctis,

32. Ut veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei, et refrigeret vobiscum.

33. Deus autem pacis sit cum omnibus vobis. Amen.

25. Mas ahora me parto á Jerusalem en servicio de los santos.

26. Porque la Macedonia, y la Achaia tuvieron por bien hacer una colecta para los pobres de entre los santos, que están en Jerusalem.

27. Porque así lo tuvieron por bien, y también les son deudores. Porque si los gentiles han sido hechos participantes de sus bienes espirituales: deben también ellos asistirlos en los temporales.

28. Pues cuando haya cumplido esto, y les haya entregado este fruto: ire á España pasando por ahí.

29. Sé en verdad, que cuando venga á vosotros, vendré en abundancia de bendición del Evangelio de Cristo.

30. Pues ruegos, hermanos, por nuestro Señor Jesucristo, y por el amor del Espíritu Santo, que me ayudeis con vuestras oraciones por mí á Dios,

31. Para que me libre de los infieles, que hay en la Judá, y sea grata á los santos de Jerusalem la ofrenda de mi servicio,

32. Para que yo venga á vosotros con gozo por la voluntad de Dios, y sea recreado con vosotros.

33. Y el Dios de la paz sea con todos vosotros. Amen.

CAPÍTULO XVI.

Recomienda el Apóstol á Phébe diáconisa, y saluda particularmente á muchos de los hermanos de Roma: los exhorta á que culten las diáconisas, y á que permanezcan en unión y caridad. Encuentra á la gracia del Señor.

1. Commendo autem vobis Phæben sororem nostram, que est in ministerio Ecclesiarum, que est in Cenchris:

2. Ut cum suscipiatis in Domino dignè

1. Os encomiendo á Phébe nuestra hermana, que está en el servicio de la Iglesia de Cenchris:

2. Que la recibáis en el Señor, como deben los

presencia, no como yo quisiera, sino como me lo permita la obligación de mi empleo y vocación. No podía el Apóstol explicar con mayor encarecimiento la estimación que hacía de los Romanos, y el amor que les tenía.

1 De los Judíos fieles, que se habían empobrecido voluntariamente, vendiendo sus haciendas, como queda referido en los Hechos de los Apóstoles cap. 2 y 4.

2 MS. De facer coechar. Contribuyendo con limosnas para su alimento. Esta es una táctica exhortación á los Romanos, para que imiten la caridad de los de Macedonia, y Achaia.

3 Una cosa muy justa y muy debida, el socorrer con bienes temporales á aquellos de quienes han recibido la fe de Jesucristo.

4 MS. Aparceros. — 5 En lo necesario para poder vivir. — 6 Esta limosna.

7 Mi ida os será útil, porque llevará conmigo la bendición de Jesucristo, y la plenitud de sus dones.

8 Del furor de los Judíos incrédulos, que no oirán sin diligencia para quitarme la vida, ó el dinero, que llevo.

9 Sean agradecidos á sus bienhechores. — 10 Por el buen suceso de mi viaje.

11 Tome un poco de aliento, y pueda respirar un poco de esta muchas diáconisas y trabajos.

12 Que en diáconisa. Las diáconisas eran viúdas, ó vírgenes de edad ya madura, y de una piedad reconocida: se consagraban al servicio de la Iglesia, no para servir al altar, sino para emplearse con las personas de su sexo en todos aquellos oficios de caridad que ejercen los diáconos con los hombres.

13 Esta era un puesto muy célebre en los arrabales de Corinto.

1 Cor. ix, 11.

sanctis: et assistatis ei in quocumque negotio vestri indigerit: etenim ipsa quoque assistit multis, et mihi ipsi.

3. Salutate Priscam et Aquilam adiutores meos in Christo Jesu:

4. Qui pro anima mea suas cervices supponerunt: quibus non solum ego gratias ago, sed et cuncta Ecclesia gentium.

5. Et domesticum Ecclesiarum eorum. Salutate Epenetum dilectum mihi, qui est primitivus Asia in Christo.

6. Salutate Mariam, que multum laboravit in vobis.

7. Salutate Andronicum, et Juniam, cognatos, et concaptivos meos: qui sunt nobiles in Apostolis, qui et ante me fuerant in Christo.

8. Salutate Ampliatum dilectissimum mihi in Domino.

9. Salutate Urbanum adiutorem nostrum in Christo Jesu, et Stachyn dilectum meum.

10. Salutate Apellen probum in Christo.

11. Salutate eos, qui sunt ex Aristobuli domo. Salutate Herodionem cognatum meum. Salutate eos, qui sunt ex Narcissi domo, qui sunt in Domino.

12. Salutate Tryphenam, et Tryphosam, que laborant in Domino. Salutate Persidem charissimum, que multum laboravit in Domino.

13. Salutate Rufum electum in Domino, et matrem ejus, et meam.

santos: y la ayudeis en todo lo que os hubiere menester: porque ella ha asistido á muchos, y á mí en particular.

3. Saludad á Prisca, y á Aquila, que trabajaron conmigo en Jesucristo.

4. (Los que por mi vida expusieron sus cabezas: y no lo agradezco yo solo, mas también todas las Iglesias de las gentes.)

5. Y del mismo modo á la Iglesia, que está en su casa. Saludad á Epeneto mi amigo, que es las primicias del Asia en Cristo.

6. Saludad á María, la que trabajó mucho entre vosotros.

7. Saludad á Andrónico, y á Junia, mis parientes, y cautivos conmigo: los cuales se han señalado en el Apostolado, y fueron antes que yo en Cristo.

8. Saludad á Ampliato, á quien amo entrañablemente en el Señor.

9. Saludad á Urbano, que ha trabajado conmigo en Jesucristo, y á mi amado Estachys.

10. Saludad á Apolos, probado en Cristo.

11. Saludad á aquellos, que son de la casa de Aristóbulo. Saludad á Herodión mi pariente. Saludad á los de la casa de Narciso, que son en el Señor.

12. Saludad á Tryphena, y á Tryphosa, que trabajan en el Señor. Saludad á nuestra amada Perside, que trabajó mucho en el Señor.

13. Saludad á Rufo, escogido en el Señor, y á su madre y mía.

1 Con aquella caridad y agasajo con que los Cristianos deben recibirse y tratarse los unos á los otros.

2 El Griego: *epilectas*, *Priscilla*. — 3 Por el servicio de Jesucristo.

4 De estos dos consortes se hace mención en los Hechos de los Apóstoles cap. xviii, 2, 18. No se sabe precisamente en qué ocasión expusieron sus vidas por salvar la del Apóstol. Puede ser que fuese en la que acallamos de citar, ó en la que se refiere en los mismos Hechos cap. xii, puesto que parecen ciertos, que en estas dos ocasiones acompañaban á S. Pablo. — 5 Que han oído hablar de esta acción tan generosa y tan caritativa.

6 Á todos los fieles que se congregan en su casa para la fracción del pan, para oír la palabra de Dios, y para oír. Los Cristianos no tenían templos públicos, y acudían á casas particulares, donde había mayor comodidad para los ejercicios de piedad y de religión.

7 El Griego: *in Christo*, de la *Acarya*. Que fué uno de los primeros que abrazaron la fe de Jesucristo en la Asia menor. — 8 El Griego: *de quibus, entre nosotros*, ó para asistirnos.

9 Hebreo, y de la misma tribu de Benjamín. Es de creer, que fuesen marido y mujer. Sus nombres, ó fueron formados de los que antes tenían, ó les fueron puestos de nuevo después de su conversión. No se sabe en qué tiempo, ni en qué lugar estuvieron presos con S. Pablo, porque no se hace de ello mención en los Hechos de los Apóstoles.

10 Los cuales no solo abrazaron la fe de Jesucristo antes que yo, sino que han procurado convertir á otros; de manera, que en han hecho célebres y señalados entre los operarios del Evangelio.

11 El Griego: *amplius in Christo*, *mi amado*.

12 El Griego: *diakonos, probatum*. Aprobado en Jesucristo: esto es, reconocido por diversas experiencias por un verdadero y fiel cristiano, ó por un fiel ministro del Evangelio de Jesucristo. Algunos han creído, que este podía ser Apolo de Alejandría, de quien se ha hablado en los Hechos de los Apóstoles.

13 Se cree, que este Narciso era un Liberto muy favorecido del emperador Claudio.

14 Estas mujeres podían ser dos diáconisas empleadas en el ministerio, que dejamos explicado en el v. 1 de este capítulo, y lo mismo podemos decir de Perside, á quien por su piedad distingue el Apóstol con particulares muestras de cariño.

15 Esta era hija de Simón Cyreno según la común tradición, fundada en lo que se dice en San Marcos ix, 21.

16 Hombre de señalada y extraordinaria virtud.

17 Á quien respeto, y amo como á mi misma madre, ó como si fuera mi madre.

18 Act. xviii, 18.

14. Salutate Aynacritum, Philegontem, Hermam, Patrobam, Hermen, et qui cum eis sunt, fratres.

15. Salutate Philologum, et Juliam, Neream, et sororum ejus, et Olympiadem, et omnes, qui cum eis sunt, sanctos.

16. Salutate invicem in osculo sancto. Salutate vos omnes Ecclesiam Christi.

17. Rogo autem vos fratres, ut observetis eos, qui dissensiones, et offendicula praeferunt doctrinam, quam vos didicistis, faciunt; et declinate ab illis.

18. Hujusmodi enim Christo Domino nostro non serviunt, sed suo ventri: et per dulces sermones, et benedictiones seducunt corda innocentium.

19. Vestra enim obedientia in omnem locum divulgata est. Gaudeo igitur in vobis. Sed volo vos sapientes esse in bono, et simplices in malo.

20. Deus autem pacis conferat Satanam sub pedibus vestris velociter. Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum.

21. «Salutat Timotheus adjutor meus, et Lucius, et Jason, et Sosipater, cognati mei.

22. Saluto vos ego Tertius, qui scripsi epistolam, in Domino.

23. Salutat vos Caius hospes meus, et universae Ecclesiae. Salutat vos Erastus arcarius civitatis, et Quartus, frater.

24. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

14. Saludad á Aynacritio, á Philegonte, á Hermas¹, á Patrobis, á Hermos, y á los hermanos que están con ellos.

15. Saludad á Philólogo, y á Julia, á Nereo, y á su hermana, y á Olympiade², y á todos los santos³, que con ellos están.

16. Saludad los unos á los otros en ósculo santo⁴. Todas las Iglesias de Cristo os saludan.

17. Y os ruego, hermanos, que no perdáis de vista á aquellos, que causan divisiones, y escandalos contra la doctrina que habéis aprendido, y que os apartéis de ellos⁵.

18. Porque los tales no sirven á nuestro Señor Jesucristo, sino á su vientre: y con dulces palabras, y con benediciones engañan los corazones de los sencillos.

19. Porque vuestra obediencia⁷ es manifiesta á todos. Por lo cual yo me gozo en vosotros⁸. Mas quiero que seáis sabios en el bien, y simples en el mal⁹.

20. Y el Dios de la paz quebrante¹⁰ presto á Satanás debajo de vuestros pies. La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros.

21. Salúdaos Timothéo¹¹ mi coadjutor, y Lucio, y Jason, y Sosipatro, mis deudos.

22. Yo Tercio¹², que he escrito esta carta, os saludo en el Señor.

23. Salúdaos Cayo¹³ mi huésped¹⁴, y toda la Iglesia¹⁵. Salúdaos Erasto, tesoro¹⁶ de la ciudad, y Quarto, hermano.

24. La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amen.

1 Creen algunos, que este Hérmes fué el autor del libro intitulado *el Pastor*, que algunos antiguos contaron en el número de los libros canónicos. Oligentes.

2 El Griego: así *Ὀλυμπία*, y á *Olympas*.

3 Hermanos, y santos en llamaban los primeros cristianos, por la unión y caridad, y por la santidad de vida, que fue distinguía de todos los otros. S. Trazos.

4 Acostumbraban darse este ósculo en señal de paz y de amor al fin de la oración común. Mas habiendo degenerando en abuso esta costumbre, la Iglesia la redujo á besar solamente la señal de paz, que se presenta en el sacrificio de la misa solemnemente, á los que asisten á ella.

5 Todas las Iglesias á la Iglesia, que está en la capital del mundo. Tezanos.

6 Mas antes de concluir esta carta, os encargo particularmente, que evitéis la compañía de ciertos espíritus inquietos, que pretenden corromper la doctrina pura y sincera, que habéis aprendido, causando escándalos y divisiones.

7 La docilidad con que habéis abrazado el Evangelio.

8 El Griego: *χαίρω ἐν ὑμῖν*. Tengo contento de que me deis esta ocasión de vivir gozoso.

9 Como si dijera: No habéis de mostrar con estas embusteras y falsas apóstoles la misma docilidad, que habéis tenido para escuchar á los predicadores del Evangelio; porque deseo que seáis de discernimiento y de prudencia para conocer lo que es bueno, y por lo que hace á lo malo, no lo debéis ni aun siquiera conocer, como os hace á un niño sencillo é inocente; *simples en el mal, esto es, limpios de todo mal*.

10 El Griego: *ὀρθώσῃ*, *quebrantará*. El Dios de la paz abate á nuestros pies, y os haga salir victoriosos de Satanás, que es el autor de estas divisiones y cismas. Presto, en los primeros movimientos.

11 De los Hechos de los Apóstoles xvi, y de las dos cartas, que escribió S. Pablo á Timothéo, se puede entender qual fué el origen y educación de este santo, y después la emulación de su virtud y piedad.

12 El amanuense de S. Pablo.

13 Es probable, que este sea el mismo de quien se habla 1 Corint. i, 14, que fué bautizado por san Pablo, y que Oligentes dice haber sido obispo de Tesalónica. El Griego le nombra Cayo.

14 En cuya casa estuvo hospedado.

15 Y todos los fieles, que se congregan en ella para sus ejercicios, etc.

16 Ms. *Arquero*. El Griego: *ὁ ἀρκυτής*, *procurador*, ó *ecónomo*.

^a Act. xvi, i.

25. El autem, qui potens est vos confirmare juxta Evangelium meum, et praedicationem Jesu Christi, secundum revelationem mysteriorum temporibus aeternis tacuit.

26. (Quod nunc patefactum est per Scripturas prophetiarum secundum praeceptum aeterni Dei, ad obedientiam fidei) in cunctis gentibus cogniti.

27. Soli sapienti Deo, per Jesum Christum, cui honor, et gloria in saecula saeculorum. Amen.

25. Y al que es poderoso para confirmarnos segun mi Evangelio¹, y la predicacion de Jesucristo, segun la manifestacion del misterio² escondido desde tiempos eternos³.

26. El cual ahora se ha descubierto⁴ por las Escrituras de los profetas⁵, segun el mandamiento del eterno Dios⁶, declarado á todas las gentes para obedecer á la fe.

27. Á Dios que es solo sabio⁷, á él la honra y la gloria por siempre en los siglos de los siglos. Amen⁸.

1 En la creencia del Evangelio y de la doctrina de Jesucristo, que es lo enseñado en la serie de esta carta.

2 De la vocacion de los Gentiles, y de la redencion de todos los hombres.

3 Al comun de los hombres, no habiendo sido revelado claramente en toda esta larga serie de años, sino á los profetas, que lo anunciaron con alguna especie de obscuridad.

4 Por una gracia particular ha sido descubierto enteramente en este tiempo en que vivimos. El Griego: *7 por Escrituras*.

5 Por la admirable correspondencia de todas las partes de este misterio con los oráculos de los profetas.

6 En el tiempo en que Dios tenia ordenado, que se declarase á todas las naciones, para que se convirtiesen, y abrazasen la fe de Jesucristo.

7 Pues es la misma Sabiduría, y la fuente de toda salvación.

8 En el texto griego se lee: *Fue escrita de Corinto á los Romanos con Flebe diácono de la Iglesia de Corinto*.

